

УДК 81'25:81'367.622

Е.И. Благодёрова, ст. преп., канд. филол. наук
(БГТУ, г. Минск)

ПЕРЕВОД ЦЕПОЧЕК СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ (NOUN CHAINS) НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Атрибутивные конструкции – довольно распространенный тип свободных словосочетаний в современном английском языке, которые часто встречаются в научных, технических, общественно-политических текстах. Такие конструкции могут состоять только из существительных или существительных в сочетании с прилагательными, причастиями, числительными. Перевод таких словосочетаний начинают с ключевого слова, которое стоит последним, и придерживаются обратного порядка.

Использование таких конструкций, казалось бы решало проблему перевода с русского языка на английский ряда существительных в родительном падеже, избегая повсеместного употребления предлога «of».

Однако следует более подробно остановиться на так называемой цепочке существительных или атрибутивной группе, состоящей из одних существительных. Как российские, так и зарубежные исследователи солидарны с тем, что слишком длинные цепочки существительных недопустимы с грамматической и стилистической точек зрения, и что нужно искать иные способы передачи смысла высказывания или перевода оригинального текста. Это связано с тем, что такие конструкции затрудняют понимание, требуют большего времени для распознавания смысла даже для носителей языка, не говоря уже о тех, для кого английский язык не родной. Трудности возникают при использовании трех или более существительных в атрибутивной группе.

Для того чтобы уменьшить употребление таких конструкций (на английском языке) следует помнить о том, что, во-первых, последнее существительное в цепочке является ключевым, следовательно, его необходимо поставить в начало предложения или ближе к середине, но никак не в конец. Во-вторых, хотя существительные в атрибутивных конструкциях и могут выполнять функцию определения, другие части речи (например, прилагательное) или грамматические структуры (словосочетания с предлогами) справляются с такой задачей гораздо лучше. Носители английского языка также советуют прибегать к еще двум способам, способным облегчить понимание цепочек существительных, а именно: 1. ставить дефис между первыми двумя существительными в цепочке (подходит только для атрибутивных конст-

рукций, состоящих из трех существительных); 2. пробовать заменять два существительных одним.

Если говорить о русскоязычных исследователях данного вопроса, то советы по переводу таких конструкций сводятся к следующим: 1. Если использовать сочетания существительных при переводе, то следует убедиться, что они уже существуют в английском языке, используются в научной литературе, а не пытаться сочинять их самим; 2. Существительных в одной конструкции должно быть не более трех; 3. Нужно избегать «искусственно созданных многочленных атрибутивных групп» [1], а использовать вместо них более простые словосочетания с разумным употреблением предлога «of» и/или других предлогов.

Учитывая данные рекомендации, становится возможным преобразовать громоздкие цепочки существительных в более грамматически и стилистически верные конструкции.

ЛИТЕРАТУРА

1. Комарова А.И., Окс И.Ю. Как переводить на английский язык названия научных работ по географии / А.И. Комарова, И.Ю. Окс – М.: МГУ, 2016. – 40 с.

2. Ward, Raymond P. Breaking the Chains [Electronic resource] / Raymond P. Ward. – Mode of access: http://raymondward.typepad.com/newlegalwriter/2006/01/noun_plague_bre.html. – Date of access: 06.02.2018.

3. Wydick, Richard C. Plain English for Lawyers / Richard C. Wydick. – D

УДК 37–048.34:811:378.6

Ю. И. Давыденко, преп. (БГТУ, г. Минск)

ОПТИМИЗАЦИЯ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

В настоящее время сложилась довольно неоднозначная ситуация в области преподавания иностранных языков в Республике Беларусь. С одной стороны, XXI в. существенно изменил социокультурный контекст изучения иностранных языков: подготовка специалистов, обладающих глубокими профессиональными знаниями, высоким творческим потенциалом, готовностью к осуществлению международной деятельности в различных сферах экономики приобретает все большее значение. С другой стороны, значительно сократилось количество часов, отводимых на изучение иностранных языков в высших учебных заведениях Беларуси, что повлекло снижение уровня как об-